

英汉对照

新课标英语学习资源库

马克·吐温短篇小说选

百万英镑

The 1,000,000 Bank-note

[美] 马克·吐温 著
张胜利 编



远方出版社

新课标英语学习资源库

百万英镑

The 1,000,000 Bank-note

(英汉对照)

[美] 马克·吐温 著

张胜利 编

远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

百万英镑:英汉对照/(美)马克·吐温(Twain, M.)著;张胜利编. —呼和浩特:远方出版社, 2004. 8(2007. 8 重印)

(新课标英语学习资源库)

ISBN 978-7-80595-980-1

I. 百... II. ①马... ②张... III. ①英语—汉语—对照读物
②短篇小说—作品集—美国—近代 IV. H319.4;1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 117116 号

新课标英语学习资源库

百万英镑

The 1,000,000 Bank-note

著	者	[美]马克·吐温
编	者	张胜利
出	版	远方出版社
社	址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮	编	010010
发	行	新华书店
印	刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开	本	787×1092 1/32
印	张	135
字	数	1350 千
版	次	2007 年 8 月第 2 版
印	次	2007 年 8 月第 1 次印刷
印	数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80595-980-1	
总 定 价	540.00 元(共 30 册)	

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



作者简介



马克·吐温(Mark Twain, 1835—1910),美国批判现实主义文学的奠基人,世界著名的短篇小说大师。本名为塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯(Samuel Langhorne Clemens),于1835年11月30日出生于美国密苏里州的佛罗里达,那是一个位居密西西比河支流苏鲁特河畔的小城镇。

马克·吐温经历了美国从“自由”资本主义到帝国主义

的发展过程,其思想和创作也表现为从轻快调笑到辛辣讽刺再到悲观厌世的发展阶段。

1867年,他随同一批旅游者出国,先后游历了法国、意大利、巴勒斯坦,后来利用沿途搜集的材料写了《傻子国外游记》,书中的四篇见闻杂记嘲笑恶俗的美国游客,讥讽他在欧洲各地看到的种种不合理的风俗习惯。

1870年到1875年马克·吐温发表了多部作品:小册子《马克·吐温的丑史和第一次罗曼司》(1871)包括九篇杂记;《艰苦岁月》(1872)中的幽默故事反映了美国人开发西部的生活经验;他和查尔斯·达德利·沃德(1829—1900,美国幽默作家)合写的长篇小说《镀金时代》(1873)辛辣地讥讽了美国利欲熏心的暴发户和刁滑奸险的政客官僚;此外还有用自传体形式描写从前密西西比河上舵手生活的文章,它们陆续在《大西洋月刊》上发表,后被汇编成册,并增补为《密西西比河上》。

1876年,马克·吐温的长篇小说《汤姆·索亚历险记》问世。故事以密西西比河上一小镇为背景,描写活泼淘气的汤姆、他的女友贝姬和游伴哈克贝里的有趣经历。作者精细地掌握了儿童心理,借他们的观察与感受谴责种族歧视,揭露了资产阶级的伪善。1881年他发表了《王子与贫儿》,小说很风趣地讥嘲了英国的封建制度。1884年,他完成了《汤姆·索亚历险记》的续集《哈克贝里·费恩历险记》,故事中善良正直的哈克贝里深恶为宗教礼法所束缚的资产阶级生活方式,热爱大自然,向往自由天地,他经过种种曲折惊险,终于帮助黑人吉姆挣脱了奴隶枷锁。进步的

文艺批评家对它大加赞扬,英国剧作家萧伯纳和诗人艾略特、美国小说家海明威和福克纳均予以高度评价。此外,马克·吐温以历史小说形式写的《亚瑟王宫廷中的康涅狄格州美国人》(1889)嘲笑了专制统治;《傻瓜威尔逊》(1894)塑造了一位英勇的女黑奴的高贵形象。

就在这个时期,马克·吐温的家庭与生意屡遭挫折。于是他出国旅行演讲,先后访问了夏威夷、新西兰、澳大利亚、印度,以及南美各地,后来写成《赤道旅游记》(1897),书中无情地揭露帝国主义者对殖民地人民的残酷压迫,尖锐地讽刺了统治者的种种罪行。在国外期间,1896年,他还发表了以十五世纪法国民族女英雄的身世为题材的《贞德传》,这是他仅有的一部非幽默作品。

马克·吐温老年丧偶,晚景凄凉,再加自己所憧憬的美好理想未能实现,他从此在作品中流露出悲观颓废的情调。他的《自传》是本人口授,由秘书笔录的。

虽然使马克·吐温享盛名的是他的长篇小说《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝里·费恩历险记》,但真正能够代表他的独特风格,使其自成一家的,应当说还是他的那些散文,那些幽默随笔和见闻杂记。

他的早期创作,如短篇小说《竞选州长》(1870)、《哥尔斯密的朋友再度出洋》(1870)等,以幽默、诙谐的笔法嘲笑美国“民主选举”的荒谬和“民主天堂”的本质。其中期作品,如长篇小说《镀金时代》、代表作长篇小说《哈克贝里·费恩历险记》(1886)及《傻瓜威尔逊》(1893)等,则以深沉、辛辣的笔调讽刺和揭露像瘟疫般盛行于美国的投机、拜金

狂热,及暗无天日的社会现实与惨无人道的种族歧视。《哈克贝里·费恩历险记》通过白人小孩哈克跟逃亡黑奴吉姆结伴在密西西比河流浪的故事,不仅批判封建家庭结仇械斗的野蛮,揭露私刑的毫无人性,而且讽刺宗教的虚伪愚昧,谴责蓄奴制的罪恶,并歌颂黑奴的优秀品质,宣传不分种族地位人人都享有自由权利的进步主张。作品文字清新有力,审视角度自然而独特,被视为美国文学史上具划时代意义的现实主义著作。

19世纪末,由于美国进入帝国主义发展阶段和晚年生活的凄凉,马克·吐温一些游记、杂文、政论,如中篇小说《败坏了赫德莱堡的人》(1900)、《神秘来客》(1916)等的批判揭露意义也逐渐减弱,而绝望神秘情绪则有所伸长。

马克·吐温作品充满对人民、尤其是对被压迫被剥削人民的热爱和对伪善者、剥削者、压迫者的愤恨。他的幽默以及作品中使用的语言,是他对美国文学的贡献,而两者都扎根于人民,他的创作源泉是密西西比河和河上生活,因而他被称为美国“文学中的林肯”。1910年4月21日,这位美国杰出的批判现实主义作家在康涅狄格州逝世。



作品导读

马克·吐温刚开始写作时，根据在矿区听淘金者讲的故事写成了幽默故事《卡县名蛙》(1864)，从此一举成名，踏上了成为世界著名作家之路。

《百万英镑》是马克·吐温的一篇有名小说，描绘了美国的一个小办事员出海迷路，遇救后随船来到英国伦敦。他身无分文，却有两个富人给了他一张一百万英镑的钞票，并以他在一个月内凭这张钞票能否活下去而打赌。结果这个小人物不仅活过了一个月，并且利用这张钞票发财娶妻。小说通过小办事员的种种“历险”嘲弄了金钱在资产阶级社会中呼风唤雨的作用。作者用漫画笔法勾勒了不同人物在“百万英镑”面前的种种丑态，幽默滑稽，趣味横生，就如同一幅世态讽刺画，令人忍俊不禁。

另一篇小说《三万元的遗产》则细致描写了一对穷苦夫妻虚幻可笑的黄金梦——但给读者的感觉只能是苦笑，同时也会深感哀怜，毕竟他们是无辜的小人物。

《田纳西的新闻界》中描述了一个乌烟瘴气的新闻界，记者们蛮不讲理，相互恶毒攻击；《好孩子的故事》和《坏孩

子的故事》嘲讽世俗社会中让人苟且偷安的道德规范；《狗的自述》以狗的视角观察这个世界，歌颂了狗的忠诚和控诉了人类的虚伪无情；《大宗牛肉合同的事件始末》揭露政府机构中存在的严重的官僚作风；《他是否还在人间》以法国画家让·一弗朗索瓦·米勒为灵感来源，讽刺画家死后画作才被炒至高价的艺术界惯例；《加利福尼亚人的故事》揭示了作者对美好人性——忠贞不二的爱情、真诚的友谊、相互理解的向往与肯定；《神秘的访问》埋怨政府捐税苛繁，但富人却有办法逃税，尽可分文不缴，而备受压榨的只是那些奉公守法的老百姓；《一个真实的故事》赞美了黑人朴素善良、崇尚自由的人性光辉；《和移风易俗者一同上路》描写一位正直人士怎样与恶习陋规作斗争，他那种不屈不挠反抗恶势力的精神使人钦佩，但他成功必须依靠拉扯“亲友”的关系，这就不能不令人嗟叹：在那样的社会里，处处都需仰仗权势，更谈不上进行任何真正的改革了。

当然，所有这些作品都具有一个共同特点，那就是它们通篇横溢着幽默趣味。马克·吐温写幽默文章，从来不是勉强凑趣，一味地逗人笑乐，更不是肆意戏谑，无的放矢。他将社会上种种不合理的现象——一看在眼里，最后如鲠在喉，不得不倾吐为快，而写成文章，也只是希望一切会由于他的讽刺而有所改善。因此他的幽默在风趣中显出严肃，在诙谐中不偏离正经，夸大但不狂放，尖锐但绝不流于刻毒，他总是对自己讽刺的人物满怀同情，完全体现了“冀有所悟，以迁于善”的讽刺的主旨。

也许正是由于这些特点，所以许多同时代的美国幽默作家早已湮没无闻，惟独马克·吐温的幽默散文至今仍为广大读者所喜爱。

前言

语言是人们学习、工作和生活的重要工具。掌握一门外语,有助于青少年汲取人类更多的精神财富,为青少年打开更广阔的视野,增加更为丰富的社会体验。尤其在当今全球一体化浪潮的背景下,掌握并灵活运用一门外语更是成为高素质人才的基本条件之一。

如何才能轻松高效地学习并掌握一门外语,是近年来广受关注的话题。强调简单记忆的传统式外语学习方法是机械式地灌输与接收,这显然有违广大青少年的天性,不仅难以达到运用的效果,反而在无形中增大青少年的学习压力,容易使青少年产生厌学情绪。

快速高效学习外语的有效方法在于营造一种轻松的语境,让人在轻松活泼的阅读中记忆,用外语的思维方式思考。

为了帮助广大青少年读者轻松愉悦地学习外语,我们特编写了《新课标英语学习资源库》。本丛书以青少年的兴趣为出发点,收录了安徒生、格林兄弟、马克·吐温、欧·亨利等世界知名作家的部分经典童话故事,采用英汉对照的形式,图文并茂,并对疑难词汇进行详细注解,有助于读者在轻松阅读中扩大知识面,从童话故事中体会并思考为人处世的道理。更重要的是,阅读童话故事学习外语,能减去因学习方法不当所

导致的学习外语的负担,避免因学习枯燥所导致的厌烦情绪,在潜移默化中消除学习外语的畏惧心理,激发学习外语的兴趣和动力。总之,本丛书是为广大青少年读者量身打造的学习读物。

由于编者水平有限,丛书中难免存在不足,敬请广大读者批评、指正。

编 者



目 录

The 1,000,000 Bank-Note 1

百万英镑 1

The Facts in the Case of the Great
Beef Contract 77

大宗牛肉合同的事件始末 77

Is He Living or Is He Dead? 102

他是否还在人间? 102



The 1,000,000 Bank-Note

百 万 英 镑

When I was twenty-seven years old, I was a n broker's clerk^① in San Francisco, and an expert in details of stock traffic. I was alone in the world, ar nothing to depend upon but my wits and a clean r tion^②, but these were setting my feet in the road to tual fortune^③, and I was content with the prospect

二十七岁那年,我正给旧金山的一个矿业经济人把证券交易所的门槛摸得清清楚楚。我是只身混世了自己的聪明才智和一身清白,就再也没什么可依靠

① clerk n. 职员, 办事员, <美> 店员

② reputation n. 名誉, 名声

③ fortune n. 财富, 运气, 大量财产, 好运, 命运 vt. <古> 偶然发生 vt. 给……以大宗财富

不过,这反倒让我脚踏实地,不做那没影儿的发财梦,死心塌地奔自己的前程。

My time was my own after the afternoon board, Saturdays, and I was accustomed to put it in on a little sailboat on the bay. One day I ventured^① too far, and was carried out to sea. Just at nightfall, when hope was about gone, I was picked up by a small brig which was bound for London. It was a long and stormy^② voyage^③, and they made me work my passage without pay, as a common sailor. When I stepped ashore in London my clothes were ragged and shabby^④, and I had only a dollar in my pocket. This money fed and sheltered me twenty-four hours. During the next twenty-four I went without food and shelter.

每到星期六下午股市收了盘,时间就全都是我自己的了,我喜欢弄条小船到海湾里去消磨这些时光。有一天我驶得远了点儿,漂到了茫茫大海上。正当夜幕降临,眼看就

① venture n. 冒险, 投机, 风险 v. 冒险, 冒昧, 斗胆, 胆敢(谦语)

② stormy adj. 暴风雨的, 多风暴的, 激烈的, 暴怒的, 有暴风雨的

③ voyage n. 航程, 航空, 航海记, 旅行记 vi. 航海, 航行
vt. 渡过, 飞过

④ shabby adj. 破旧的, 褴褛的, 低劣的, 卑鄙的, 不公平的



要没了盼头的时候，一艘开往伦敦的双桅帆船搭救了我。漫漫的旅途风狂雨暴，他们让我以工代票，干普通水手的活儿。到伦敦上岸的时候，我鹑衣百结，兜里只剩了一块钱。连吃带住，我用这一块钱顶了二十四个小时。再往后的二十四个小时里，我就饥肠辘辘，无处栖身了。

About ten o'clock on the following morning, seedy^① and hungry, I was dragging myself along Portland Place, when a child that was passing, towed by a nurse-maid, tossed a luscious big pear-minus one bite-into the gutter. I stopped, of course, and fastened^② my desiring eye on that muddy treasure. My mouth watered for it, my stomach craved it, my whole being begged for it. But every time I made a move to get it some passing eye detected^③ my purpose, and of course I straightened up then, and looked indifferent, and pretended that I hadn't been thinking about the pear at all. This same thing kept happening and happening, and I couldn't get the pear. I was just get-

① seedy adj. 多种子的，结籽的，破旧的，褴褛的，不适的

② fasten vt. 扎牢，扣住，闷住，拴紧，使固定，系，集中于，强加于 vi. 扣紧，抓住

③ detect vt. 察觉，发觉，侦查，探测 v. 发现

ting desperate^① enough to brave all the shame, and to seize it, when a window behind me was raised, and a gentleman spoke out of it, saying: "Step in here, please."

第二天上午大约十点钟光景,我破衣烂衫,饿着肚子正沿波特兰大道往前蹭。这时候,一个保姆领着孩子路过,那孩子把手上刚咬了一口的大个儿甜梨扔进了下水道。不用说,我停了下来,满含欲望的眼光罩住了那个脏兮兮的宝物儿。我口水直淌,肚子里都伸出手来,全心全意地乞求这个宝贝儿。可是,只要我刚一动弹,想去拣梨,总有一双过路的火眼金睛明察秋毫。我自然又站得直直的,没事人一样,好像从来就没在那个烂梨身上打过主意。这出戏演了一回又一回,我就是得不着那个梨。我受尽煎熬,正打算放开胆量、撕破脸皮去抓梨的时候,我身后的一扇窗子打开了,一位先生从里面发话:“请到这儿来。”

I was admitted by a gorgeous^② flunkey^③, and shown into a sumptuous room where a couple of elderly gentlemen were sitting. They sent away the servant, and made me sit down. They had just finished their breakfast, and

① desperate adj. 不顾一切的,拼死的,令人绝望的

② gorgeous adj. 华丽的,灿烂的

③ flunkey n. 穿制服的仆役,谄媚者



the sight of the remains of it almost overpowered^① me. I could hardly keep my wits together in the presence of that food, but as I was not asked to sample it, I had to bear my trouble as best I could.

一个衣着华丽的仆人把我接了进去，领到一个豪华房间，里头坐着两位上了岁数的绅士。他们打发走仆人，让我坐下。他们刚刚吃了早餐，看着那些残羹剩饭，我简直透不过气来。有这些吃的东西在场，我无论如何也集中不了精力，可是人家没请我品尝，我也只好尽力忍着。

Now, something had been happening there a little before, which I did not know anything about until a good many days afterwards, but I will tell you about it now. Those two old brothers had been having a pretty hot argument a couple of days before, and had ended by agreeing to decide it by a bet, which is the English way of settling everything.

这里刚刚发生过的事，我是过了好多天以后才明白的，不过现在我就马上说给你听。这对老兄弟为一件事已经有两天争得不可开交了，最后他们同意打个赌来分出高低——无论什么事英国人靠打赌都能一了百了。

You will remember that the Bank of England once is—

① overpower vt. 制服，压倒，供给……过强的力量